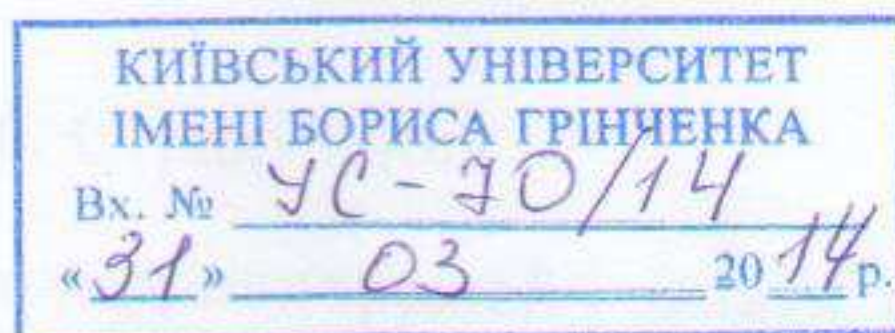




ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

Ми, що нижче підписалися,

Київський університет імені Бориса Грінченка, розташований за адресою вул. Тимошенка, 136, вул. Давидова, 18/2, м. Київ, Україна, в особі ректора Віктора Огнев'юка, який діє відповідно до умов Статуту Університету з однієї сторони

та

Університет Париж-Сорбонна (далі - Університет Сорбонна), розташований за адресою вул. Віктора Кузена, 1, 75230 МСП 05, м. Париж, в особі Президента Бартелемі Жобера, який діє відповідно до умов Статуту Університету з іншої сторони (далі – Сторони) уклали цей Договір про співробітництво (далі – Договір), предмет якого викладено нижче.

1. Предмет договору

Розвивати спільні проекти в галузі мистецтв, зокрема культурні та артистичні обміни між студентами і викладачами Київського університету імені Бориса Грінченка та Університету Сорбонна

2. Права та обов'язки сторін

2.1. Сторони мають право ініціювати впровадження спільних проектів у галузі мистецтв.

2.2. У рамках цього Договору Сторони зобов'язуються організовувати щороку культурні та артистичні обміни між студентами та викладачами Київського університету імені Бориса Грінченка і Університету Сорбонна за умов і відповідно до строків, визначених у Додатку 1:

- у першому триместрі кожного навчального року Сторони пропонують розклад стажувань і зазначають орієнтовну кількість учасників;
- за 90 днів до початку стажування Сторони домовляються про попередню кількість учасників у запропонованій програмі;
- за 30 днів до початку стажування Сторони узгоджують остаточну кількість учасників, деталі програми, а також умови бронювання житла й поселення учасників.

Координатор від Київського університету імені Бориса Грінченка: Бернадська Дарія, тел: +38 09 70 07 46 46, ел. пошта d.bernadska@kubg.edu.ua

Координатор від Університету Сорбонна : Серрано Віржині + 33 6 12 25 29 53 virginie.serrano@paris-sorbonne.fr

3. Фінансові зобов'язання

Витрати на відрядження (транспорт, поселення) і навчання викладачів покладаються на кожен із навчальних закладів.

Витрати студентів на поселення і транспорт, а також особисті витрати, покладаються на студентів.

Київський університет імені Бориса Грінченка відшкодовує витрати на транспорт своїм студентам.

Обидва навчальні заклади зобов'язуються сприяти поселенню студентів.

У разі необхідності, навчальні заклади затверджують спільний орієнтовний бюджет у вигляді Додатку з метою впровадження умов цього Договору.

У разі необхідності Сторони зможуть звернутися до організацій з проханням про фінансове сприяння у реалізації передбачених Договором завдань.

4. Терміни дії договору

Договір укладено терміном на 1 рік і набирає чинності з дня підписання обома Сторонами.

Після закінчення терміну дії Договору, він може бути поновлений шляхом підписання обома Сторонами відповідного додатку до Договору.

5. Конфіденційність

За винятком діяльності щодо розбудови засад цього Договору Сторони домовляються про дотримання конфіденційності будь-якої інформації, до якої вони мають доступ. Дотримання цієї домовленості поширюється на всіх учасників Договору.

6. Страхування

Під час стажування, навчальних подорожей і занять, організованих одним із університетів, викладачі та студенти забезпечуються страховим полісом відповідно до Договору про громадянську відповідальність. Окрім цього, університети беруть на себе відповідальність за обов'язкове індивідуальне страхування студента-учасника програми згідно з діючим законодавством кожної з країн.

7. Порядок вирішення спірних питань

В усіх спірних питаннях, які можуть виникнути під час впровадження цього Договору, Сторони домовляються про їхнє вирішення шляхом переговорів і намагатимуться дійти спільної згоди до звернення в судові інстанції. У разі відсутності порозуміння між Сторонами спірне питання вирішується відповідно до законодавства країн.

Дотримання Договору регламентоване законодавством країни, де реалізується співпраця.

8. Продовження терміну дії договору

8.1. Цей Договір може бути переглянутий в будь-який момент з ініціативи однієї зі Сторін.

8.2. Зміни терміну дії Договору повинні стати підставою для підписання обома Сторонами Додатку до чинного Договору.

8.3. Цей Договір укладено в двох примірниках двома мовами – французькою і українською, які мають рівноцінну юридичну силу.

9. Припинення дії договору за згодою сторін

Дія договору може бути припинена однією зі Сторін у разі недотримання зобов'язань іншою Стороною, передбачених у вищенаведених пунктах.

У разі відсутності необхідності залучення юридичних інстанцій Договір припиняє дію через 15 днів після відправлення офіційного клопотання про розірвання Договору однією зі Сторін у вигляді рекомендованого листа, який висвітлює причини припинення дії угоди, зокрема не виконання іншою Стороною своїх зобов'язань.

Припинення дії Договору не звільняє Сторони від виконання своїх зобов'язань, передбачених Договором, взятих на себе до припинення дії Договору.

10. Зміни умов договору

Зміни до Договору повинні стати підставою для підписання обома Сторонами Додатку до чинного Договору.

Всі зміни набувають чинності з дня підписання Сторонами відповідного Додатку.

У Києві 12.03.2014

Київський університет
імені Бориса Грінченка

Ректор

Огнев'юк Віктор



У Парижі 26.03.2014

Університет Париж-Сорбонна

Президент

Бартелемі Жобер



Університет Париж-Сорбонна (далі - Університет Сорбонна)
розташований за адресою вул. Віктора Кюлена, 1, 75230 МСРІ 05, м. Париж, в
особі Президента Бартелемі Жобера, який діє відповідно до умов Статуту
Університету у з'явилася сторони (далі - Сторони) уклали цей Договір про
співробітництво (далі - Договір), предмет якого викладено нижче.

1. Предмет договору

Розробка спільні проєкти в галузі мистецтв, освіта, культурні та
артистичні обміни між студентами і викладачами Київського університету
імені Бориса Грінченка та Університету Сорбонна

2. Права та обов'язки сторін

2.1. Сторони мають право ініціювати впровадження спільних проєктів у
галузі мистецтв

2.2. У рамках цього Договору Сторони зобов'язуються організувати
щороку культурні та артистичні обміни між студентами та викладачами
Київського університету імені Бориса Грінченка і Університету Сорбонна за
умов і відповідно до строків, визначених у Додатку 1;